

Melodramma giocoso in due atti

Libretto: Felice Romani

Musica: Gaetano Donizetti

Prima rappresentazione:
12 maggio 1832, Milano.
Teatro della Cannobiana

Personaggi:

Adina, ricca fittaiuola
Soprano

Nemorino, giovane innamorato di Adina
Tenore

Belcore, sergente
Baritono

Dulcamara, medico ambulante
Basso buffo

Giannetta, villanella
Soprano

Cori e comparsi: villani e villanelle, soldati e suonatori del reggimento, un notaio, due servitori, un moro

L'azione ha luogo in un villaggio dei paesi baschi alla fine del XVIII secolo

Melodramma giocoso en dos actos

Libretto: Felice Romani

Música: Gaetano Donizetti

Estreno:
12 mayo 1832, Milán.
Teatro de la Cannobiana

Personajes:

Adina, rica campesina
Soprano

Nemorino, joven enamorado de Adina
Tenor

Belcore, sargento
Barítono

Dulcamara, vendedor ambulante
Bajo buffo

Giannetta, aldeana
Soprano

Coro y comparsas: aldeanos y aldeanas, soldados, músicos del regimiento, notario, dos criados, un moro

La acción se desarrolla en un pueblo del País Vasco, a finales del siglo XVIII

Atto Primo

Scena prima

Il teatro rappresenta l'ingresso d'una fattoria. Campagna in fondo ove scorre un ruscello, sulla cui riva alcune lavandaie preparano il bucato. In mezzo un grande albero, sotto il quale riposano Giannetta, i mietitori e le mietitrici. Adina siede in disparte leggendo. Nemorino l'osserva da lontano.

GIANNETTA E CORO

Bel conforto al mietitore,
quando il sol più ferve e bolle,
sotto un faggio, appiè di un colle
riposarsi e respirar!
Del meriggio il vivo ardore
Tempran l'ombre e il rio corrente;
ma d'amor la vampa ardente
ombra o rio non può temprar.
Fortunato il mietitore
che da lui si può guardar!

Acto primero

Escena primera

El teatro representa la entrada de una factoría. Campiña al fondo por la que corre un arroyo, en cuya orilla lavan su colada unas lavanderas. En medio un árbol bajo el que descansan Giannetta, los segadores y las segadoras. Adina se sienta aparte y lee. Nemorino la observa desde lejos.

GIANNETTA y CORO

Buen consuelo para el segador,
cuando el sol más calienta,
bajo un haya, o al pie de una colina
descansar y respirar.
El vivo ardor del mediodía
templa las aguas del río y la umbría;
Pero la llama de amor ardiente
ni sombra ni río pueden templar.
¡Feliz el segador que
de tal fuego se puede guardar!

NEMORINO

Quanto è bella, quanto è cara!
(*osservando Adina, che legge*)
Più la vedo, e più mi piace...
ma in quel cor non son capace
lieve affetto ad inspirar.
Essa legge, studia, impara...
non vi ha cosa ad essa ignota...
io son sempre un idiota,
io non so che sospirar.
Chi la mente mi rischiarà?
Chi m'insegna a farmi amar?

ADINA

(*ridendo*)
Benedette queste carte!
È bizzarra l'avventura.

GIANNETTA

Di che ridi? Fanne a parte
di tua lepida lettura.

ADINA

È la storia di Tristano,
è una cronaca d'amor.

CORO

Leggi, leggi.

NEMORINO

(A lei pian piano
vo' accostarmi, entrar fra lor.)

NEMORINO

¡Qué bella y qué adorable!
(*observando a Adina, que lee*)
Me gusta más cuanto más la veo.
pero soy incapaz de inspirar
en su corazón amor alguno.
Ella lee, estudia y aprende.
Nada hay que ella ignore.
Yo sólo soy un idiota
que sólo sabe suspirar.
¿Quién ilumina mi mente?
¿Quién me enseña a hacerme amar?

ADINA

(*riendo*)
Benditas páginas!
Tiene gracia la aventura.

GIANNETTA

¿De qué te ríes?
Comparte con nosotros tu divertida lectura.

ADINA

Es la historia de Tristán,
una crónica de amor.

CORO

Lee.

NEMORINO

(Me acercaré a ella con cuidado,
entre ellas me colocaré)

ADINA

(legge)

«Della crudele Isotta
il bel Tristano ardea,
né fil di speme avea
di possederla un dì.
Quando si trasse al piede
di saggio incantatore,
che in un vassel gli diede
certo elisir d'amore,
per cui la bella Isotta
da lui più non fuggì.»

TUTTI

Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

ADINA

«Appena ei bebbe un sorso
del magico vasello
che tosto il cor rubello
d'Isotta intenerì.
Cambiata in un istante,
quella beltà crudele
fu di Tristano amante,
visse a Tristan fedele;
e quel primiero sorso
per sempre ei benedì.»

ADINA

(lee)

"Por la cruel Isolda
el bello Tristán ardía,
ni rastro de esperanza tenía
de poseerla un día.
Se puso a los pies
de un sabio encantador,
que en un frasco le dio
cierto elixir de amor,
y con él la bella Isolda
ya de él no se escapó."

TODOS

Elixir de tan perfecta,
de tan rara cualidad,
¡quién supiera la receta,
a su autor conociera!

ADINA

"Apenas bebió un sorbo
del mágico frasquito
y aquel rebelde corazón
de Isolda se enterneció.
Cambió en un instante,
y aquella beldad cruel
fue de Tristán amante,
vivió con Tristán fiel;
y a aquel primer sorbo
por siempre bendijo él."

TUTTI

Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

Scena seconda

*Suono di tamburo: tutti si alzano.
Giunge Belcore guidando un drappello
di soldati, che rimangono schierati nel fondo.
Si appressa ad Adina, la saluta
e le presenta un mazzetto.*

BELCORE

Come Paride vezzoso
porse il pomo alla più bella,
mia diletta villanella,
io ti porgo questi fior.
Ma di lui più glorioso,
più di lui felice io sono,
poiché in premio del mio dono
ne riporto il tuo bel cor.

ADINA

(alle donne)
(È modesto il signorino!)

GIANNETTA e CORO

(Sì davvero.)

NEMORINO

(Oh! mio dispetto!)

TODOS

Elixir de tan perfecta,
de tan rara cualidad,
¡quién supiera la receta,
a su autor conociera!

Escena segunda

*Suena un tambor: todos se levantan.
Llega Belcore comandando una bandera
de soldados que se ven formados al fondo.
Se acerca a Adina, la saluda
y le entrega un ramo.*

BELCORE

Como Paris gracioso
entregó la manzana a la más bella,
mi querida aldeanilla,
yo te entrego estas flores.
Más glorioso que aquél,
yo soy más dichoso,
pues en premio a mi don
yo me llevo tu corazón.

ADINA

(a las mujeres)
¡Qué modesto el señorito!

GIANNETTA y CORO

(Sí, de verdad.)

NEMORINO

(¡Oh, pobre de mí!)

BELCORE

Veggio chiaro in quel visino
ch'io fo breccia nel tuo petto.
Non è cosa sorprendente;
son galante, son sergente;
non v'ha bella che resista
alla vista d'un cimiero;
cede a Marte iddio guerriero,
fin la madre dell'amor.

ADINA

(È modesto!)

GIANNETTA e CORO

(Sì, davvero!)

NEMORINO

(Essa ride... Oh, mio dolor!)

BELCORE

Or se m'ami, com'io t'amo,
che più tardi a render l'armi?
Idol mio, capitoliamo:
in qual dì vuoi tu sposarmi?

ADINA

Signorino, io non ho fretta:
un tantin pensar ci vo'.

NEMORINO

(Me infelice, s'ella accetta!
Disperato io morirò.)

BELCORE

Veo claro en esa carita
que he hecho mella en ese pecho.
No es cosa sorprendente;
soy galante, soy sargento;
y no hay bella que se resista
al ver un buen penacho;
cede ante Marte, el dios guerrero,
hasta la madre de Amor.

ADINA

(¡Qué modesto!)

GIANNETTA y CORO

(¡Sí, de verdad!)

NEMORINO

(Ella se ríe... ¡Oh, dolor!)

BELCORE

Pues si me amas como te amo yo,
¿a qué esperas para rendirme tus armas?
Ídolo mío, recapitulemos:
¿qué día te casarás conmigo?

ADINA

Señorito, no tengo prisa:
me lo pienso un poquito.

NEMORINO

(Infeliz de mí, si ella acepta
me moriré de desesperación.)

BELCORE

Più tempo invan non perdere:
volano i giorni e l'ore:
in guerra ed in amore
è fallo l'indugiar.
Al vincitore arrenditi;
da me non puoi scappar.

ADINA

Vedete di quest'uomini,
vedete un po' la boria!
Già cantano vittoria
innanzi di pugnar.
Non è, non è sì facile
Adina a conquistar.

NEMORINO

(Un po' del suo coraggio
amor mi desse almeno!
Direi siccome io peno,
pietà potrei trovar.
Ma sono troppo timido,
ma non poss'io parlar.)

GIANNETTA e CORO

(Davver saria da ridere
se Adina ci cascasse,
se tutti vendicasse
codesto militar!
Sì sì; ma è volpe vecchia,
e a lei non si può far.)

BELCORE

No perdamos tiempo en vano:
vuelan los días y las horas:
en el amor y en la guerra
es malo dudar.
Ríndete al vencedor;
de mí no te escaparás.

ADINA

Cómo son los hombres,
¡qué cansinos son!
Se ponen a cantar victoria
antes de empezar a batallar.
Adina no es tan fácil, no,
no es fácil de conquistar.

NEMORINO

(¡Si amor me diera al menos
un poquito de su valor!
Le diría cuanto sufro,
le imploraría piedad.
Pero soy demasiado tímido,
y no puedo ni hablar)

GIANNETTA y CORO

¡Sería de risa
si Adina sucumbiera,
y se vengara por todos
este militar!
Sí, ésta es zorra vieja,
con ella no podrá.

BELCORE

Intanto, o mia ragazza,
occuperò la piazza. Alcuni istanti
concedi a' miei guerrieri
al coperto posar.

ADINA

Ben volentieri.
Mi chiamo fortunata
di potervi offerir una bottiglia.

BELCORE

Obbligato. (Io son già della famiglia.)

ADINA

Voi ripigliar potete
gl'interrotti lavori. Il sol declina.

TUTTI

Andiam, andiamo.

Partono Belcore, Giannetta e il coro.

BELCORE

Mientras, muchachita mía,
tomaré la plaza.
Concédeles un instante de reposo a cubierto
a mis soldados.

ADINA

Con mucho gusto.
Me tendré por afortunada
si puedo ofreceros algo de beber.

BELCORE

Agradecido. (Ya soy de la familia)

ADINA

Vosotros podéis retomar la faena,
que el sol ya declina.

TODOS

Vamos a ello.

Se van Belcore, Giannetta y el coro.

Scena terza

Nemorino e Adina.

NEMORINO

Una parola, o Adina.

ADINA

L'usata seccatura!
I soliti sospir! Faresti meglio
a recarti in città presso tuo zio,
che si dice malato e gravemente.

NEMORINO

Il suo mal non è niente appresso al mio.
Partirmi non poss'io...
Mille volte il tentai...

ADINA

Ma s'egli more,
e lascia erede un altro?...

NEMORINO

E che m'importa?...

ADINA

Morrai di fame, e senza appoggio alcuno.

NEMORINO

O di fame o d'amor... per me è tutt'uno.

Escena tercera

Nemorino e Adina.

NEMORINO

Una cosa, Adina.

ADINA

¡La pesadez de siempre!
¡Los mismos suspiros! Harías bien
en irte a la ciudad con tu tío,
que dicen que está gravemente enfermo.

NEMORINO

Su mal no es nada comparado con el mío.
no puedo irme de aquí...
Mil veces lo he intentado...

ADINA

Pero, ¿y si se muere
y le deja la herencia a otro?

NEMORINO

¿Y eso qué importa?

ADINA

Te morirás de hambre y sin recursos.

NEMORINO

Morir de hambre o de amor... es lo mismo.

ADINA

Odimi. Tu sei buono,
modesto sei, né al par di quel sergente
ti credi certo d'ispirarmi affetto;
così ti parlo schietto,
e ti dico che invano amor tu speri:
che capricciosa io sono, e non v'ha brama
che in me tosto non muoia appena è desta.

NEMORINO

Oh, Adina!... e perché mai?...

ADINA

Bella richiesta!
Chiedi all'aura lusinghiera
perché vola senza posa
or sul giglio, or sulla rosa,
or sul prato, or sul ruscel:
ti dirà che è in lei natura
l'esser mobile e infedel.

NEMORINO

Dunque io deggio?...

ADINA

All'amor mio
rinunziar, fuggir da me.

NEMORINO

Cara Adina!... Non poss'io.

ADINA

Escucha, tú eres bueno,
eres modesto, no eres como ese sargento
que está seguro de inspirarme afecto;
por eso te hablo sinceramente
y te digo que me pides amor en vano,
que yo soy caprichosa y no conozco deseo
que no muera en mí apenas me ha nacido.

NEMORINO

¡Oh, Adina! ¿Y eso por qué?

ADINA

¡Buena pregunta!
Pregunta a la brisa lisonjera
por qué vuela sin posarse
sobre el lirio o sobre la rosa,
sobre el prado o sobre el río:
te dirá que en su naturaleza
ser mudable e infiel.

NEMORINO

¿Entonces debo?

ADINA

Renunciar a mi amor,
apartarte de mí.

NEMORINO

¡Adina amada! No puedo.

ADINA

Tu nol puoi? Perché?

NEMORINO

Perché!

Chiedi al rio perché gemente
dalla balza ov'ebbe vita
corre al mar, che a sé l'invita,
e nel mar sen va a morir:
ti dirà che lo strascina
un poter che non sa dir.

ADINA

Dunque vuoi?...

NEMORINO

Morir com'esso,
ma morir seguendo te.

ADINA

Ama altrove: è a te concesso.

NEMORINO

Ah! possibile non è.

ADINA

Per guarir da tal pazzia,
ché è pazzia l'amor costante,
dèi seguir l'usanza mia,
ogni dì cambiar d'amante.
Come chiodo scaccia chiodo,
così amor discaccia amor.
In tal guisa io rido e godo, (anche: io me la godo)
in tal guisa ho sciolto il cor.

ADINA

¿No puedes? ¿Por qué?

NEMORINO

¿Por qué!

Pregunta al río gimiente
por la fuerza que le da la vida
y corre al mar, que a su seno lo invita,
ese mar al que va a morir:
te dirá que lo empuja
un poder que no sabe definir.

ADINA

¿entonces quieres...?

NEMORINO

Morir como él,
morir siguiéndote.

ADINA

Ama a otra, te lo concedo.

NEMORINO

¿Ah, eso no es posible!

ADINA

Para curarte de esa locura
que es el amor constante
debes hacer como yo,
y cambiar a diario de amante.
Un clavo saca otro clavo,
amor con amor se cura.
Así me río yo y gozo,
así libero yo mi corazón.

NEMORINO

Ah! te sola io vedo, io sento
giorno e notte e in ogni oggetto:
d'obbliarti in vano io tento,
il tuo viso ho sculto in petto...
col cambiarsi qual tu fai,
può cambiarsi ogn'altro amor.
Ma non può, non può giammai
il primero uscir dal cor.
(partono)

*Piazza nel villaggio.
Osteria della Pernice da un lato.*

Scena quarta

*Paesani, che vanno e vengono occupati in
vane faccende. Odesi un suono di tromba:
escono dalle case le donne con curiosità:
vengono quindi gli uomini, ecc. ecc.*

DONNE

Che vuol dire codesta sonata?

UOMINI

La gran nuova venite a vedere.

DONNE

Che è stato?

NEMORINO

¡Yo sólo te veo a ti, a ti sola te siento,
noche y día en todo objeto:
en vano intento olvidarte,
tu rostro va esculpido en mi pecho.
Con ese cambiar tuyo
puede cambiarse otro amor.
Pero jamás podrá salir
éste mío del corazón.
(salen)

*Plaza en la aldea.
Posada de la Perdiz a un lado.*

Escena cuarta

*Aldeanos van y vienen ocupados
en distintas tareas. Se oye sonar
una trompeta: salen de las casas las mujeres
con curiosidad; también los hombres.*

MUJERES

¿A qué viene este toque?

HOMBRES

Acudid a ver la gran noticia.

MUJERES

¿Qué ha pasado?

UOMINI

In carrozza dorata
è arrivato un signor forestiere.
Se vedeste che nobile sembiante!
Che vestito! Che treno brillante!

TUTTI

Certo, certo egli è un gran personaggio...
Un barone, un marchese in viaggio...
Qualche grande che corre la posta...
Forse un prence... fors'anche di più.
Osservate... si avvanza... si accosta:
giù i berretti, i cappelli giù giù.

Scena quinta

Il dottore Dulcamara in piedi sopra un carro dorato, avendo in mano carte e bottiglie. Dietro ad esso un servitore, che suona la tromba. Tutti i paesani lo circondano.

DULCAMARA

Udite, udite, o rustici
attenti non fiutate.
Io già suppongo e immagino
che al par di me sappiate
ch'io sono quel gran medico,
dottore enciclopedico
chiamato Dulcamara,
la cui virtù preclara
e i portentosi infiniti
son noti in tutto il mondo... e in altri siti.

HOMBRES

En carroza dorada
ha llegado un señor forastero.
¡Si vierais que noble semblante!
¡Qué ropajes! ¡Qué tiro lujoso!

TODOS

Sí, es un gran personaje...
Un barón, un marqués de viaje...
Un grande que hace de correo...
Quizá un príncipe... o igual de rango mayor.
Observad... si acerca...:
¡Fuera esas gorras, los sombreros, fuera!

Escena quinta

El doctor Dulcamara en pie sobre un carro dorado, lleva en las manos papeles y botellas. Detrás de él un sirviente que toca la trompeta. Todos los aldeanos lo rodean.

DULCAMARA

Oíd, oíd, oh rústicos,
atentos, ni respiréis.
Yo ya supongo e imagino
que sabéis como sé yo
que soy aquel gran médico,
doctor enciclopedico,
llamado Dulcamara,
cuya virtud preclara
y portentos infinitos
se conocen en todo el mundo y en otros sitios.

Benefattor degli uomini,
riparator dei mali,
in pochi giorni io sgombero
io spazzo gli spedali,
e la salute a vendere
per tutto il mondo io vo.
Compratela, compratela,
per poco io ve la do.
È questo l'odontalgico
mirabile liquore,
dei topi e delle cimici
possente distruttore,
i cui certificati
autentici, bollati
toccar vedere e leggere
a ciaschedun farò.
Per questo mio specifico,
simpatico mirifico,
un uom, settuagenario
e valetudinario,
nonno di dieci bamboli
ancora diventò.
Per questo *Tocca e sana*
in breve settimana
più d'un afflitto giovine
di piangere cessò.
O voi, matrone rigide,
ringiovanir bramate?
Le vostre rughe inmode
con esso cancellate.
Volete voi, donzelle,
ben liscia aver la pelle?

Benefactor de los hombres,
reparador de males,
en cuatro días yo limpio,
vacío los hospitales,
y la salud vendiendo
por todo el mundo voy.
Compradla, compradla,
que os la dejo en poco.
Éste es el odontológico
y admirable licor,
de chinches y ratones
potente destructor,
cuyos certificados
auténticos, sellados,
cada uno de vosotros
podrá tocar y leer.
Gracias a este específico,
simpático, mirífico,
un hombre septuagenario
y menesteroso,
en abuelo de diez muchachos
aún se convirtió.
Con este bebe y sana
en una semana
más de un joven apenado
de llorar dejó.
Oh, matronas rígidas,
¿queréis rejuvenecer?
Vuestras arrugas incómodas
con estos os quitaréis.
Muchachas ¿queréis tener
bien lisa la piel?

Voi, giovani galanti,
per sempre avere amanti?
Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.
Ei move i paralitici,
spedisce gli apopletici,
gli asmatici, gli asfittici,
gl'isterici, i diabetici,
guarisce timpanitidi,
e scrofole e rachitidi,
e fino il mal di fegato,
che in moda diventò.
Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.
L'ho portato per la posta
da lontano mille miglia
mi direte: quanto costa?
quanto vale la bottiglia?
Cento scudi?... Trenta?... Venti?
No... nessuno si sgomenti.
Per provarvi il mio contento
di sì amico accoglimento,
io vi voglio, o buona gente,
uno scudo regalar.

CORO

Uno scudo! Veramente?
Più brav'uom non si può dar.

Jóvenes galantes,
¿queréis tener amantes?
Compradme este específico,
que lo vendo baratito.
Hace andar al paralítico,
libera al apopléjico,
al asmático, al cianótico,
al histérico, al diabético,
cura al timpanítico,
al tísico y al raquíxico,
y al enfermo del hígado,
que ahora está tan de moda.
Compradme este específico,
que lo vendo baratito.
Lo he traído por correo
desde miles de millas,
y me diréis: ¿cuánto cuesta?
¿Cuánto vale la botella?
¿Cien escudos? ¿Treinta? ¿Veinte?
No, que nadie se asuste.
En prueba de mi alegría
por vuestra acogida amistosa,
yo quiero regalaros, buena gente,
un escudo.

CORO

¡Un escudo! ¿De verdad?
Hombre mejor no habrá.

DULCAMARA

Ecco qua: così stupendo,
sì balsamico elisire
tutta Europa sa ch'io vendo
niente men di dieci lire:
ma siccome è pur palese
ch'io son nato nel paese,
per tre lire a voi lo cedo,
sol tre lire a voi richiedo:
così chiaro è come il sole,
che a ciascuno, che lo vuole,
uno scudo bello e netto
in saccoccia io faccio entrar.
Ah! di patria il dolce affetto
gran miracoli può far.

CORO

È verissimo: porgete.
Oh! il brav'uom, dottor, che siete!
Noi ci abbiam del vostro arrivo
lungamente a ricordar.

DULCAMARA

Aquí está: un elixir tan estupendo,
tan balsámico,
sabe toda Europa que no lo vendo
por menos de diez liras:
pero como es bien evidente
que he nacido entre esta gente,
os lo dejo en tres liras,
tres liras sólo os pido:
más claro que el sol lo digo,
que por cada uno que lo ha querido,
uno escudo contante y sonante
en el bolsillo me he metido.
¡Ah, el amor por la patria
grandes milagros puede obrar!

CORO

Es muy cierto, tomad.
¡Oh, sois un buen hombre!
Aquí nos acordaremos siempre
del día en que habéis venido.

Scena sesta

Nemorino e detti.

NEMORINO

(Ardir. Ha forse il cielo
mandato espressamente per mio bene
quest'uom miracoloso nel villaggio.
Della scienza sua voglio far saggio.)
Dottore... perdonate...
È ver che possediate
segreti portentosi?...

DULCAMARA

Sorprendenti.
La mia saccoccia è di Pandora il vaso.

NEMORINO

Avreste voi... per caso...
la bevanda amorosa
della regina Isotta?

DULCAMARA

Ah!... Che?... Che cosa?

NEMORINO

Voglio dire... lo stupendo
elisir che desta amore...

DULCAMARA

Ah! sì sì, capisco, intendo.
Io ne son distillatore.

Escena sexta

Nemorino y los anteriores.

NEMORINO

Valor. Acaso el cielo ha mandado
expresamente
a este hombre milagroso al pueblo.
Voy a comprobar cuánta es su ciencia.
Doctor... perdone...
¿Es cierto que conoce
secretos portentosos?

DULCAMARA

Sorprendentes.
Mi saca es la caja de Pandora.

NEMORINO

¿No tendrá usted, por casualidad...
la bebida amorosa
de la reina Isolda?

DULCAMARA

¡Ah! ¿Qué... cómo?

NEMORINO

Me refiero al... estupendo
elixir che despierta al amor.

DULCAMARA

¡Ah, sí, ya entiendo.
Soy yo su destilador.

NEMORINO

E fia vero.

DULCAMARA

Se ne fa
gran consumo in questa età.

NEMORINO

Oh, fortuna!... e ne vendete?

DULCAMARA

Ogni giorno a tutto il mondo.

NEMORINO

E qual prezzo ne volete?

DULCAMARA

Poco... assai... cioè... secondo..

NEMORINO

Un zecchin... null'altro ho qua...

DULCAMARA

È la somma che ci va.

NEMORINO

Ah! prendetelo, dottore.

DULCAMARA

Ecco il magico liquore.

NEMORINO

¡Será verdad!

DULCAMARA

Se está consumiendo mucho
en estos tiempos que corren.

NEMORINO

¡Oh, qué suerte!... ¿Y lo vende?

DULCAMARA

A diario, a todo el mundo.

NEMORINO

¿Y a qué precio lo tiene?

DULCAMARA

Por poco... muy poco... en fin, depende.

NEMORINO

Un cequí, no tengo nada más.

DULCAMARA

Es justo su precio.

NEMORINO

¡Ah, tome, doctor.

DULCAMARA

He aquí el mágico licor.

NEMORINO

Obbligato, ah sì, obbligato!
Son felice, son rinato.
Elisir di tal bontà!
Benedetto chi ti fa!

DULCAMARA

(Nel paese che ho girato
più d'un gonzo ho ritrovato,
ma un eguale in verità
non ve n'è, non se ne dà.)

NEMORINO

Ehi!... dottore... un momentino...
In qual modo usar si puote?

DULCAMARA

Con riguardo, pian, pianino
la bottiglia un po' si scote...
Poi si stura... ma, si bada
che il vapor non se ne vada.
Quindi al labbro lo avvicini,
e lo bevi a centellini,
e l'effetto sorprendente
non ne tardi a conseguir.

NEMORINO

Sul momento?

DULCAMARA

A dire il vero,
necessario è un giorno intero.
(Tanto tempo è sufficiente
per cavarmela e fuggir.)

NEMORINO

¡Gracias, muchas gracias!
Soy feliz, he vuelto a nacer.
Elixir tan bondadoso,
¡bendito sea el que te creó!

DULCAMARA

Por esos pueblos de dios
he conocido a muchos bobos,
pero uno como éste, la verdad,
no lo ha habido ni lo habrá.

NEMORINO

¡Eh, doctor... un momentito...
¿Cómo he de usarlo?

DULCAMARA

Con cuidado y a poquitos;
se agita la botella...
y luego se destapa, mirando
que el vapor no se le vaya,
después te lo llevas a los labios
y lo bebes a sorbitos,
y el efecto sorprendente
no tardarás en sentir.

NEMORINO

¿Al momento?

DULCAMARA

A decir verdad,
necesitarás un día entero.
(Es el tiempo suficiente
para esfumarme y huir)

NEMORINO

E il sapore?...

DULCAMARA

Egli è eccellente...
(È bordò, non elisir.)

NEMORINO

Obbligato, ah sì, obbligato!
Son felice, son rinato.
Elisir di tal bontà!
Benedetto chi ti fa!

DULCAMARA

(Nel paese che ho girato
più d'un gonzo ho ritrovato,
ma un eguale in verità
non ve n'è, non se ne dà.)
Giovinotto! Ehi, ehi!

NEMORINO

Signore?

DULCAMARA

Sovra ciò... silenzio... sai?
Oggidi spacciar l'amore
è un affar geloso assai:
impacciar se ne potrà
un tantin l'autorità.

NEMORINO

¿Y el sabor?

DULCAMARA

Es excelente...
(Es vino de Burdeos, no es un elixir)

NEMORINO

¡Gracias, muchas gracias!
Soy feliz, he vuelto a nacer.
Elixir tan bondadoso,
¡bendito sea el que te creó!

DULCAMARA

Por esos pueblos de dios
he conocido a muchos bobos,
pero uno como éste, la verdad,
no lo ha habido ni lo habrá.
¡Jovencito! ¡Eh, eh!

NEMORINO

¿Señor?

DULCAMARA

De esto, ni una palabra a nadie, eh...
Esto de provocar el amor hoy día
levanta muchas suspicacias:
las autoridades podrían
enfadarse un poquito.

NEMORINO

Ve ne do la fede mia:
nanche un'anima il saprà.

DULCAMARA

Va, mortale avventurato;
un tesoro io t'ho donato:
tutto il sesso femminile
te doman sospirerà.
(Ma doman di buon mattino
ben lontan sarò di qua.)

NEMORINO

Ah! dottor, vi do parola
ch'io berrò per una sola:
né per altra, e sia pur bella,
né una stilla avvanzerà.
(Veramente amica stella
ha costui condotto qua.)

Dulcamara entra nell'osteria.

NEMORINO

Le doy mi palabra:
no lo sabrá ni dios.

DULCAMARA

Ve mortal afortunado;
un tesoro te he entregado:
todo el sexo femenino
mañana suspirará por ti.
(Y mañana por la mañana
yo me marcharé de aquí)

NEMORINO

¡Ah, doctor, le doy mi palabra,
beberé para una mujer sola:
ninguna más, por bella que sea,
por ninguna otra ni una gota correrá.
(La estrella de mi buena suerte
ha traído a este hombre aquí).

Dulcamara entra en la posada.

Scena settima

Nemorino.

NEMORINO

Caro elisir! Sei mio!
Sì tutto mio... Com'esser dèe possente
la tua virtù se, non bevuto ancora,
di tanta gioia già mi colmi il petto!
Ma perché mai l'effetto
non ne poss'io vedere
prima che un giorno intier non sia trascorso?
Bevasi. Oh, buono! Oh, caro! Un altro sorso.
Oh, qual di vena in vena
dolce calor mi scorre!... Ah! forse anch'essa...
Forse la fiamma stessa
incomincia a sentir... Certo la sente...
Me l'annunzia la gioia e l'appetito
Che in me si risvegliò tutto in un tratto.
*(siede sulla panca dell'osteria:
si cava di saccozia pane e frutta:
mangia cantando a gola piena)*
La ra, la ra, la ra.

Escena séptima

Nemorino.

NEMORINO

¡Amado elixir, eres mío!
¡Sí, todo mío! Cuán poderosa ha de ser tu fuerza
que, aun sin beberlo,
colmas de dicha mi pecho!
Pero, ¿por qué entonces
no puedo ver tu efecto
antes de que pase un día entero?
¡Beberé! ¡Oh, está bueno! ¡Oh, vaya! Un traguito más.
¡Oh, qué calorcito dulce me corre por las venas!
Ah, igual a ella también...
Igual ya empieza a sentir este mismo fuego.
Seguro que sí...
Me lo dice esta alegría y este apetito
que de repente se me ha despertado.
*(se sienta en el banco de la posada:
se saca de su bolsa pan y fruta
y come cantando a voz en cuello)*
La ra, la ra, la ra.

Scena ottava

Adina e detto.

ADINA

(Chi è quel matto?
Traveggo, o è Nemorino?
Così allegro! E perché?)

NEMORINO

Diamine! È dessa...
*(si alza per correre a lei,
ma si arresta e siede di nuovo)*
(Ma no... non ci appressiam. De' miei sospiri
non si stanchi per or. Tant'è... domani
adorar mi dovrà quel cor spietato.)

ADINA

(Non mi guarda neppur! Com'è cambiato!)

NEMORINO

La ra, la ra, la lera!
La ra, la ra, la ra.

ADINA

(Non so se è finta o vera
la sua giocondità.)

NEMORINO

(Finora amor non sente.)

ADINA

(Vuol far l'indifferente.)

Escena octava

Adina y el anterior.

ADINA

¿Quién es ese tonto?
¿Me equivoco, o es Nemorino?
¿Qué alegre está! ¿Y eso?

NEMORINO

¿Diablos! Es ella...
*(se levanta para correr hacia ella,
pero se detiene y se vuelve a sentar)*
No... no me acerco. Que no se canse
de mis suspiros tan pronto. Qué más da,
mañana me adorará ese corazón despiadado.

ADINA

¿Ni siquiera me mira! ¿Cuánto ha cambiado!

NEMORINO

La ra, la ra, la lera!
La ra, la ra, la ra.

ADINA

No sé si es fingida o verdadera
su felicidad.

NEMORINO

De momento, no está enamorada.

ADINA

Se está haciendo el indiferente.

NEMORINO

(Esulti pur la barbara
per poco alle mie pene:
domani avranno termine,
domani mi amerà.)

ADINA

(Spezzar vorria lo stolido,
gettar le sue catene,
ma gravi più del solito
pesar le sentirà.)

NEMORINO

La ra, la ra...

ADINA

(*avvicinandosi a lui*)
Bravissimo!
La lezion ti giova.

NEMORINO

È ver: la metto in opera
così per una prova.

ADINA

Dunque, il soffrir primiero?

NEMORINO

Dimenticarlo io spero.

NEMORINO

Que disfrute un poco más la cruel
de mis penas:
mañana todo habrá terminado,
mañana me amarà.

ADINA

El tonto quiere romper,
y liberarse de sus cadenas,
pero las tendrá más pesadas,
mucho lo sentirà.

NEMORINO

La ra, la ra...

ADINA

(*acercándose a él*)
¡Muy bien!
Te has aprendido la lección.

NEMORINO

Pues sí, y la estoy practicando,
por probar la cosa.

ADINA

Entonces, tu amor de antes...

NEMORINO

Sólo espero olvidarlo.

ADINA

Dunque, l'antico foco?...

NEMORINO

Si estinguerà fra poco.
Ancora un giorno solo,
e il core guarirà.

ADINA

Davver? Me ne consolo...
Ma pure... sì vedrà.

NEMORINO

(Esulti pur la barbara
per poco alle mie pene:
domani avranno termine
domani mi amerà.)

ADINA

(Spezzar vorria lo stolido
gettar le sue catene,
ma gravi più del solito
pesar le sentirà.)

ADINA

Entonces, aquel fuego de antes...

NEMORINO

Se apagará pronto.
Deja que pase un día
y mi corazón se curará.

ADINA

¿De verdad? Cómo me alegro...
Pero, eso ya lo veremos.

NEMORINO

Que disfrute un poco más la cruel
de mis penas:
mañana todo habrá terminado,
mañana me amaré.

ADINA

El tonto quiere romper,
y liberarse de sus cadenas,
pero las tendrá más pesadas,
mucho lo sentirá.

Scena nona

Belcore di dentro, indi in iscena e detti.

BELCORE

(cantando)

Tran tran, tran tran, tran tran.
In guerra ed in amore
l'assedio annoia e stanca.

ADINA

(A tempo vien Belcore.)

NEMORINO

(È qua quel seccator.)

BELCORE

(uscendo)

Coraggio non mi manca
in guerra ed in amor.

ADINA

Ebben, gentil sergente
la piazza vi è piaciuta?

BELCORE

Difesa è bravamente
e invano ell'è battuta.

Escena novena

Belcore desde dentro, luego los anteriores.

BELCORE

(cantando)

En el amor y en la guerra
el asedio aburre y cansa.

ADINA

Belcore llega a tiempo.

NEMORINO

ya está aquí ese pesado.

BELCORE

(saliendo)

No me falta el valor
ni en la guerra ni en el amor.

ADINA

Y bien, gentil sargento,
¿os ha gustado la plaza?

BELCORE

Muy bien defendida,
vano será atacarla.

ADINA

E non vi dice il core
che presto cederà?

BELCORE

Ah! lo volesse amore!

ADINA

Vedrete che vorrà.

BELCORE

Quando? Sarà possibile!

NEMORINO

(A mio dispetto io tremo.)

BELCORE

Favella, o mio bell'angelo;
quando ci sposeremo?

ADINA

Prestissimo.

NEMORINO

(Che sento!)

BELCORE

Ma quando?

ADINA

(*guardando Nemorino*)
Fra sei dì.

ADINA

¿no le dice el corazón
que caería pronto?

BELCORE

¡Ah, si quisiera amor!

ADINA

Ya verá usted como quiere.

BELCORE

¿Cuándo? ¿Será posible!

NEMORINO

(Me estoy echando a temblar)

BELCORE

Habla, ángel mío hermoso;
¿cuándo seremos esposos?

ADINA

Prontísimo.

NEMORINO

¿Qué oigo?

BELCORE

¿Pero, cuándo?

ADINA

(*mirando a Nemorino*)
En seis días.

BELCORE

Oh, gioia! Son contento.

NEMORINO

(ridendo)

Ah ah! va ben cosi.

BELCORE

(Che cosa trova a ridere
cotesto scimunito?

Or or lo piglio a scopole
se non va via di qua.)

ADINA

(E può si lieto ed ilare
sentir che mi marito!
Non posso più nascondere
la rabbia che mi fa.)

NEMORINO

(Gradasso! Ei già s'imagina
toccar il ciel col dito:
ma tesa è già la trappola,
doman se ne avvedrà.)

BELCORE

¡Ay, Dios! Qué contento estoy.

NEMORINO

(riendo)

¡Ah, la cosa va bien!

BELCORE

¿Qué le da tanta risa
a este atontado?

Lo voy a correr a mamporros
si no vuela de aquí.

ADINA

¡Y se echa a reír de alegría
al oír que me caso!
No puedo ocultar
la rabia que me da.

NEMORINO

¡Fanfarrón! ya se está imaginando
que toca el cielo con los dedos:
pero la trampa ya se ha tendido,
mañana lo sabrá.

Scena decima

Suono di tamburo: esce Giannetta colle contadine, indi accorrono i soldati di Belcore.

GIANNETTA

Signor sergente, signor sergente,
di voi richiede la vostra gente.

BELCORE

Son qua! Che è stato? Perché tal fretta?

SOLDATO

Son due minuti che una staffetta
non so qual ordine per voi recò.

BELCORE

(leggendo)

Il capitano... Ah! Ah! va bene.
Su, camerati: partir conviene.

CORI

Partire!.. E quando?

BELCORE

Doman mattina.

CORI

O ciel, sì presto!

NEMORINO

(Afflitta è Adina.)

Escena décima

Suena un tambor: sale Giannetta con las aldeanas, luego acuden los soldados de Belcore.

GIANNETTA

Señor sargento, señor sargento,
le reclama su regimiento.

BELCORE

¡Aquí me tienen! ¿Qué ha pasado? ¿Por qué esas urgencias?

SOLDADO

Hace unos minutos un correo
ha traído para vos.

BELCORE

(leyendo)

El capitán... ¡Ah, está bien!
Vamos, caballeros, hemos de partir.

CORO

¡Partir! ¿Cuándo?

BELCORE

Mañana por la mañana.

CORO

¡Vaya, tan pronto!

NEMORINO

(Adina está apenada)

BELCORE

Espresso è l'ordine, che dir non so.

CORI

Maledettissima combinazione!
Cambiar sì spesso di guarnigione!
Dover le/gli amanti abbandonar!

BELCORE

Espresso è l'ordine, non so che far.
(*ad Adina*)
Carina, udisti? Domani addio!
Almen ricordati dell'amor mio.

NEMORINO

(Sì sì, domani ne udrai la nova.)

ADINA

Di mia costanza ti darò prova:
la mia promessa rammenterò.

NEMORINO

(Sì sì, domani te lo dirò.)

BELCORE

Se a mantenerla tu sei disposta,
ché non anticipi? Che mai ti costa?
Fin da quest'oggi non puoi sposarmi?

NEMORINO

(Fin da quest'oggi!)

BELCORE

La orden es clara, ya no sé qué decir.

CORO

¡Qué mala suerte!
¡Cambiar tan pronto de fuerte!
¡Abandonar por fuerza a la amante!

BELCORE

La orden es clara, no sé qué decir.
(*a Adina*)
¿Has oído, querida? ¡Mañana te digo adiós!
Acuérdate al menos de mi amor.

NEMORINO

(Sí, mañana sabrás la noticia)

ADINA

Te daré pruebas de mi fidelidad:
recordaré mi promesa.

NEMORINO

(Sí, ya te lo diré mañana)

BELCORE

Si estás dispuesta a mantenerla,
¿por qué no adelantamos la boda? ¿Qué te cuesta?
¿No podemos casarnos hoy mismo?

NEMORINO

(¡Hoy mismo!)

ADINA

(osservando Nemorino)
(Si turba, parmi.)
Ebben; quest'oggi...

NEMORINO

Quest'oggi! di', Adina!
Quest'oggi, dici?...

ADINA

E perché no?...

NEMORINO

Aspetta almeno fin domattina.

BELCORE

E tu che c'entri? Vediamo un po'.

NEMORINO

Adina, credimi, te ne scongiuro...
Non puoi sposarlo... te ne assicuro...
Aspetta ancora... un giorno appena...
un breve giorno... io so perché.
Domani, o cara, ne avresti pena;
te ne dorresti al par di me.

BELCORE

Il ciel ringrazia, o babbuino,
ché matto, o preso tu sei dal vino.
Ti avrei strozzato, ridotto in brani
se in questo istante tu fossi in te.
In fin ch'io tengo a fren le mani,
va via, buffone, ti ascondi a me.

ADINA

(observando a Nemorino)
Me parece que se preocupa.
Pues bien, hoy mismo.

NEMORINO

¡Hoy, Adina!
¿hoy mismo, dices?

ADINA

¿Y por qué no?

NEMORINO

Espera a mañana por la mañana.

BELCORE

¿Y a ti que te importa? Vamos a ver.

NEMORINO

Adina, créeme, te lo suplico...
No puedes casarte con él, te lo aseguro...
Espera un poco, aunque sea un solo día...
un día es corto... yo sé el porqué.
Mañana, querida, te habrás arrepentido;
te pondrás tan triste como estoy yo.

BELCORE

Da gracias al cielo, pobre idiota,
porque estás loco, o estás bebido.
Que si no, te habría despanzurrado
si estuvieras en tu sano juicio.
Ya que tengo puesto el freno a mis manos,
aléjate de mi vista, payaso, vete de aquí.

ADINA

Lo compatite, egli è un ragazzo:
un malaccorto, un mezzo pazzo:
si è fitto in capo ch'io debba amarlo,
perch'ei delira d'amor per me.
(Vo' vendicarmi, vo' tormentarlo,
vo' che pentito mi cada al piè.)

GIANNETTA

Vedete un poco quel semplicione!

CORI

Ha pur la strana presunzione:
ei pensa farla ad un sergente,
a un uom di mondo, cui par non è.
Oh! sì, per Bacco, è veramente
la bella Adina boccon per te!

ADINA

(con risoluzione)
Andiamo, Belcore,
si avverta il notaro.

NEMORINO

(smanioso)
Dottore! Dottore...
Soccorso! riparo!

GIANNETTA e Cori

È matto davvero.

ADINA

Ten piedad de él, es sólo un muchacho:
un pobre chico, un medio tarado:
se le ha metido en la cabeza que debo amarlo,
porque delira de amor por mí.
(Quiero vengarme y atormentarlo,
que arrepentido caiga a mis pies)

GIANNETTA

¡Mirad al pobre tonto!

CORO

Qué extraño presunción,
ponerse por encima de un sargento,
un hombre de mundo sin parangón.
¡Oh, por dios, es cierto,
la bella Adina está hecha para ti!

ADINA

(con resolución)
vamos, Belcore,
a buscar al notario.

NEMORINO

(angustiado)
¡Doctor! Doctor...
¡Socorro! ¡Auxilio!

GIANNETTA y CORO

Está loco de atar.

ADINA

(Me l'hai da pagar.)
A lieto convito,
amici, v'invito.

BELCORE

Giannetta, ragazze,
vi aspetto a ballar.

GIANNETTA e Cori

Un ballo! Un banchetto!
Chi può ricusar?

ADINA, BELCORE, GIANNETTA e Cori

Fra lieti concetti gioconda brigata,
vogliamo contenti passar la giornata:
presente alla festa amore verrà.
(Ei perde la testa:
da rider mi fa.)

NEMORINO

Mi sprezza il sergente, mi burla l'ingrata,
zimbello alla gente mi fa la spietata.
L'oppresso mio core più speme non ha.
Dottore! Dottore!
Soccorso! Pietà.

*Adina dà la mano a Belcore e si avvia
con esso. Raddoppiano le smanie
di Nemorino; gli astanti lo dileggiano.*

ADINA

(Me las va a pagar)
Al feliz banquete
os invito, amigos.

BELCORE

Giannetta, muchachas,
os espero para bailar.

GIANNETTA y CORO

¡Un baile! ¡Un banquete!
¿Quién se puede negar?

ADINA, BELCORE, GIANNETTA y CORO

Entre cantos y dichas jocosa brigada,
queremos contentos pasar la jornada:
presente en la fiesta Amor estará.
(Él pierde la cabeza:
qué risa me da)

NEMORINO

El sargento me desprecia, me burla la ingrata,
hazmerreír de la gente me hace la despiadada.
Mi corazón oprimido pierde toda esperanza.
¡Doctor! ¡Doctor!
¡Socorro! ¡Piedad!

*Adina le da la mano a Belcore y se retira con él.
Redobla la angustia de Nemorino;
los demás se mofan de él.*

Atto secondo

Interno della fattoria d'Adina.

Scena prima

Da un lato tavola apparecchiata a cui sono seduti Adina, Belcore, Dulcamara, e Giannetta. Gli abitanti del villaggio in piedi bevendo e cantando. Di contro i sonatori del reggimento, montati sopra una specie d'orchestra, suonando le trombe.

CORO

Cantiamo, facciam brindisi
a sposi così amabili.
Per lor sian lunghi e stabili
i giorni del piacer.

BELCORE

Per me l'amore e il vino
due numi ognor saranno.
Compensan d'ogni affanno
la donna ed il bicchier.

ADINA

(Ci fosse Nemorino!
Me lo vorrei goder.)

CORO

Cantiamo, facciam brindisi
a sposi così amabili
per lor sian lunghi e stabili
i giorni del piacer.

Acto segundo

Interior de la casa de Adina.

Escena Primera

En una mesa se encuentran sentados Adina, Belcore, el Doctor Dulcamara y Giannetta. Los lugareños van llegando y cantando. Los músicos del Regimiento han montado una especie de orquesta. Suena la trompeta.

CORO

Cantemos, brindemos
por estos novios estupendos.
Sean largos y constantes
sus días de placer.

BELCORE

Para mí el amor y el vino
serán dos eternas divinidades,
compensan todos los afanes
las mujeres y el beber.

ADINA

Si estuviera aquí Nemorino,
podría burlarme de él.

CORO

Cantemos, brindemos
por estos novios estupendos.
Sean largos y constantes
sus días de placer.

DULCAMARA

Poiché cantar vi alletta,
uditemi, signori:
ho qua una canzonetta,
di fresco data fuori,
vivace graziosa,
che gusto vi può dar,
purché la bella sposa
mi voglia secondar.

TUTTI

Si si, l'avremo cara;
dev'esser cosa rara
se il grande Dulcamara
è giunta a contentar.

DULCAMARA

*(cava di sacco e alcuni libretti,
e ne dà uno ad Adina.)*

«La Nina gondoliera,
e il senator Tredenti,
barcaruola a due voci.» Attenti.

TUTTI

Attenti.

DULCAMARA

Io son ricco, e tu sei bella,
io ducati, e vezzi hai tu:
perché a me sarai rubella?
Nina mia! Che vuoi di più?

DULCAMARA

Ya que os divierte cantar,
escuchadme, señores:
Tengo aquí una cancioncilla
que acaba de ver la luz,
vivaz y graciosa,
que de vuestro gusto será;
siempre que la bella novia
me quiera acompañar.

TODOS

¡Sí, sí de buena gana!
Debe ser cosa rara
si al gran Dulcamara
la llega a disfrutar.

DULCAMARA

*(se saca del bolsillo unos librillos
y le da una a Adina)*

"Nina la gondolera
y el Senador Tresdientes"
Barcarola a dos voces: ¡Atentos!

TODOS

¡Atención!

DULCAMARA

Yo soy rico y tú eres bella,
yo tengo dinero y tú belleza.
¿Por qué te me resistes,
Niña mía, ¿qué más quieres de mí?

ADINA

Quale onore! un senatore
me d'amore supplicar!
Ma, modesta gondoliera,
un par mio mi vuo' sposar.

DULCAMARA

Idol mio, non più rigor.
Fa felice un senator.

ADINA

Eccellenza! Troppo onor;
io non merto un senator.

DULCAMARA

Adorata barcaruola,
prendi l'oro e lascia amor.
Lieto è questo, e lieve vola;
pesa quello, e resta ognor.

ADINA

Quale onore! Un senatore
me d'amore supplicar!
Ma Zanetto è giovinetto;
ei mi piace, e il vo' sposar.

DULCAMARA

Idol mio, non più rigor;
fa felice un senator.

ADINA

Eccellenza! Troppo onor;
io non merto un senator.

ADINA

¡Cuánto honor, un senador
me suplica su amor!
Soy modesta gondolera,
uno como yo me desposará.

DULCAMARA

Ídolo mío, basta de rigor,
haz feliz a un senador.

ADINA

¡Excelencia, demasiado honor.
no me merezco un senador.

DULCAMARA

¡Adorada barquera,
toma el oro y olvida el amor!
el oro es dichoso, ligero vuela,
pesado es amor y siempre queda.

ADINA

¡Cuánto honor, un senador
me suplica su amor!
Mas Zanetto es jovencito,
con él me quiero casar.

DULCAMARA

Ídolo mío, basta de rigor,
haz feliz a un senador.

ADINA

¡Excelencia, demasiado honor.
no me merezco un senador.

TUTTI

Bravo, bravo, Dulcamara!
La canzone è cosa rara.
Sceglie meglio non può certo
il più esperto cantator.

DULCAMARA

Il dottore Dulcamara
in ogni arte è professor.

Si presenta un notaro.

BELCORE

Silenzio!
(*si fermano*)
È qua il notaro,
che viene a compier l'atto
di mia felicità.

TUTTI

Sia il ben venuto!

DULCAMARA

T'abbraccio e ti saluto,
o medico d'amor, spezial d'Imene!

ADINA

(Giunto è il notaro, e Nemorin non viene!)

BELCORE

Andiam, mia bella Venere...
Ma in quelle luci tenere
qual veggio nuvoletto?

TODOS

¡Bravo! ¡Bravo! ¡Dulcamara!
La canción es cosa rara.
No ha podido elegir mejor
tan experto cantor.

DULCAMARA

El doctor Dulcamara
en artes es profesor.

Aparece un notario.

BELCORE

¡Silencio!
(*todos se detienen*)
Ya está aquí el notario
que viene a dar fe
de mi felicidad.

TODOS

¡Sea bienvenido!

DULCAMARA

Te abrazo y te saludo,
médico del amor, boticario de las bodas.

ADINA

¡Ya está aquí el notario y Nemorino no viene!

BELCORE

Vamos, mi bella Venus...
Pero, ¿qué nubecilla veo
en tus tiernos ojos?

ADINA

Non è niente.
(S'egli non è presente
compita non mi par la mia vendetta.)

BELCORE

Andiamo a segnar l'atto: il tempo affretta.

TUTTI

Cantiamo ancora un brindisi
a sposi così amabili:
per lor sian lunghi e stabili
i giorni del piacer.

*Partono tutti: Dulcamara ritorna indietro,
e si rimette a tavola.*

Scena seconda

Dulcamara, Nemorino.

DULCAMARA

Le feste nuziali,
son piacevoli assai; ma quel che in esse
mi dà maggior diletto
è l'amabile vista del banchetto.

NEMORINO

(sopra pensiero)
Ho veduto il notaro:
sì, l'ho veduto... Non v'ha più speranza,
Nemorino, per te; spezzato ho il core.

ADINA

No es nada.
Si él no está presente,
no siento que se cumpla mi venganza.

BELCORE

Vamos a firmar los papeles, el tiempo apremia.

CORO

Cantemos, brindemos
por estos novios estupendos.
Sean largos y constantes
sus días de placer.

*Salen todos, Dulcamara vuelve
y se sienta a la mesa.*

Escena Segunda

Dulcamara, Nemorino.

DULCAMARA

La fiestas nupciales
son cosa muy placentera; pero lo que en ellas
me produce más placer
es la amable visión del banquete.

NEMORINO

(pensativo)
He visto al notario:
Sí, lo he visto... No te queda esperanza,
Nemorino; roto tengo el corazón.

DULCAMARA

(cantando fra i denti)

«Idol mio, non più rigor,
fa felice un senator.»

NEMORINO

Voi qui, dottore!

DULCAMARA

Si, mi han voluto a pranzo
questi amabili sposi, e mi diverto
con questi avanzi.

NEMORINO

Ed io son disperato.

Fuori di me son io. Dottore, ho d'uopo
d'essere amato... prima di domani.
Adesso... su due piè.

DULCAMARA

(s'alza)

(Cospetto è matto!)

Recipe l'elisir, e il colpo è fatto.

NEMORINO

E veramente amato
sarò da lei?...

DULCAMARA

(cantando entre dientes)

Ídolo mío, basta de rigor,
haz feliz a un senador.

NEMORINO

¡Vos aquí, doctor!

DULCAMARA

Sí, me han invitado a su mesa
estos amables novios;
y me divierto con estos entrantes.

NEMORINO

Y yo estoy desesperado.

Fuera de mí estoy, doctor.
Necesito ser amado antes de mañana.
Ahora mismo, en este momento.

DULCAMARA

(se levanta)

¡Vaya por dios, está loco!

Tómate el elixir y se solucionará todo.

NEMORINO

¿Y verdaderamente
seré amado por ella?

DULCAMARA

Da tutte: io tel prometto.
Se anticipar l'effetto
dell'elisir tu vuoi, bevine tosto
un'altra dose. (Io parto fra mezz'ora.)

NEMORINO

Caro dottor, una bottiglia ancora.

DULCAMARA

Ben volentier. Mi piace
giovare a' bisognosi. Hai tu danaro?

NEMORINO

Ah! non ne ho più.

DULCAMARA

Mio caro
la cosa cambia aspetto. A me verrai
subito che ne avrai. Vieni a trovarmi
qui, presso alla Pernice:
ci hai tempo un quarto d'ora.

Partono.

DULCAMARA

Por todas: yo te lo prometo.
Si quieres anticipar el efecto del elixir,
bébete al momento otra dosis. Yo me voy en
media hora.

NEMORINO

Querido doctor, deme una botella más.

DULCAMARA

Eso está hecho.
me gusta ayudar al necesitado. ¿Tienes dinero?

NEMORINO

¡Ah, nada más me queda!

DULCAMARA

Querido mío, entonces la cosa cambia.
Ven en el momento en que las tengas.
Ven cuando tengas algo, búscame
en la posada de la hostería de la Perdiz,
aún tienes un cuarto de hora.

Salen.

Scena terza

Nemorino, indi Belcore.

NEMORINO

(si getta sopra una panca)
Oh, me infelice!

BELCORE

La donna è un animale
stravagante davvero. Adina m'ama,
di sposarmi è contenta, e differire
pur vuol sino a stasera!

NEMORINO

(si straccia i capelli)
(Ecco il rivale!
Mi spezzerai la testa di mia mano.)

BELCORE

(Ebbene, che cos'ha questo baggiano?)
Ehi, ehi, quel giovinotto!
Cos'hai che ti disperi?

NEMORINO

Io mi dispero...
perché non ho denaro... e non so come,
non so dove trovarne.

Escena tercera

Nemorino, después Belcore.

NEMORINO

(se deja caer en un banco)
¡Oh, infeliz de mí!

BELCORE

La mujer es un animal extravagante de verdad.
Adina me ama,
se alegra de casarse conmigo
y a la vez atrasa el enlace a esta noche.

NEMORINO

(se tira del pelo)
He ahí mi rival...
Me arrancaría la cabeza con mis propias manos.

BELCORE

¡Y bien, qué le pasa a este atontado?
¡E, eh, jovencito!
¿Qué te pasa que estás tan desesperado?

NEMORINO

Me estoy desesperando...
porque no tengo dinero
y no sé dónde encontrarlo.

BELCORE

Eh! scimunito!
Se danari non hai,
fatti soldato... e venti scudi avrai.

NEMORINO

Venti scudi!

BELCORE

E ben sonanti.

NEMORINO

Quando? Adesso?

BELCORE

Sul momento.

NEMORINO

(Che far deggio?)

BELCORE

E coi contanti,
gloria e onore al reggimento.

NEMORINO

Ah! non è l'ambizione,
che seduce questo cor.

BELCORE

Se è l'amore, in guarnigione
non ti può mancar l'amor.

BELCORE

¡Eh, tonto!
Si no tienes dinero, hazte soldado
y ganarás veinte escudos.

NEMORINO

¡Veinte escudos!

BELCORE

¡Contantes y sonantes!

NEMORINO

¿Cuándo? ¿Ahora?

BELCORE

¡Al momento!

NEMORINO

¿Qué tengo que hacer?

BELCORE

Y con el contante,
ganarás gloria y honor en el regimiento.

NEMORINO

¡Ah! No es la ambición
la que tienta a mi corazón.

BELCORE

Si es el amor, en el regimiento
hallará tu amor el contento.

NEMORINO

(Ai perigli della guerra
io so ben che esposto sono:
che doman la patria terra,
zio, congiunti, ahimè! abbandono.
Ma so pur che, fuor di questa,
altra strada a me non resta
per poter del cor d'Adina
un sol giorno trionfar.
Ah! chi un giorno ottiene Adina...
fin la vita può lasciar.)

BELCORE

Del tamburo al suon vivace,
tra le file e le bandiere,
aggirarsi amor si piace
con le vispe vivandiere:
sempre lieto, sempre gaio
ha di belle un centinaio.
Di costanza non s'annoia,
non si perde a sospirar.
Credi a me: la vera gioia
accompagna il militar.

NEMORINO

Venti scudi!

BELCORE

Su due piedi.

NEMORINO

Ebben vada. Li prepara.

NEMORINO

A los peligros de la guerra
sé muy bien que estoy expuesto.
Que mañana mismo
patria, tío y amigos abandonaré.
Pero también sé que lejos de aquí
está el único camino que me queda
para alcanzar algún día
el corazón de Adina.
¡El que un día consiga a Adina
bien puede a cambio su vida dar!

BELCORE

Al son vivaz del tambor
entre las filas y banderas,
le gusta vagar a Amor,
con las dulces cantineras.
Siempre dichoso, siempre feliz,
tendrás mujeres por cientos;
la constancia no te aburrirá,
no habrá tiempo de suspirar.
Créeme, la verdadera alegría,
acompaña al militar.

NEMORINO

¡Veinte escudos!

BELCORE

Al momento.

NEMORINO

Venga, preparadlos.

BELCORE

Ma la carta che tu vedi
pria di tutto dêi segnar.
Qua una croce.

Nemorino segna rapidamente e prende la borsa.

NEMORINO

(Dulcamara
volo tosto a ricercar.)

BELCORE

Qua la mano, giovinotto,
dell'acquisto mi consolo:
in complesso, sopra e sotto
tu mi sembri un buon figliuolo,
sarai presto caporale,
se me prendi ad esemplar.
(Ho ingaggiato il mio rivale:
anche questa è da contar.)

NEMORINO

Ah! non sai chi m'ha ridotto
a tal passo, a tal partito:
tu non sai qual cor sta sotto
a quest'umile vestito;
quel che a me tal somma vale
non potresti immaginar.
(Ah! non v'ha tesoro eguale,
se riesce a farmi amar.)
(partono)

Piazza nel villaggio come nell'Atto primo.

BELCORE

Pero este contrato que ves
antes lo tendrás que firmar.
Dibuja una cruz aquí.

Nemorino firma y toma la bolsa de dinero.

NEMORINO

Dulcamara,
voy corriendo a buscarte.

BELCORE

Choca esos cinco, jovencito,
me alegro de haberte reclutado:
en conjunto, de arriba abajo,
me pareces buen muchacho.
Pronto llegarás a cabo
si me tomas como ejemplo.
He reclutado a mi rival,
¡ésta es digna de contar!

NEMORINO

Tú no sabes qué me ha obligado
a dar este paso, a tomar este camino:
Tú no sabes qué corazón late
bajo mi humilde vestido.
Nunca podrías imaginar
qué es tan caro para mí.
¡No habrá un tesoro igual
si hace que me llegue a amar!
(salen)

Plaza del pueblo como en el acto primero.

Scena quarta

Giannetta e paesane.

CORO

Sarà possibile?

GIANNETTA

Possibilissimo.

CORO

Non è probabile.

GIANNETTA

Probabilissimo.

CORO

Ma come mai? Ma d'onde il sai?
Chi te lo disse? Chi è? Dov'è?

GIANNETTA

Non fate strepito: parlate piano:
non ancor spargere si può l'arcano:
è noto solo al merciaiuolo,
che in confidenza l'ha detto a me.

CORO

Il merciaiuolo! L'ha detto a te!
Sarà verissimo... Oh! Bella affé!

Escena cuarta

Gianetta y aldeanas.

CORO

¿Sería posible?

GIANNETTA

Posibilísimo.

CORO

Pero no probable.

GIANNETTA

Probabilísimo.

CORO

¿Cómo ha sido? ¿Cómo lo has sabido?
¿Quién te lo ha dicho? ¿Quién es? ¿Dónde
está?

GIANNETTA

No hagáis ruido, hablad bajo,
aún no se puede difundir el secreto.
Sólo lo sabe el de la tienda,
que me lo ha dicho en confianza.

CORO

¡El de la tienda te lo ha dicho!
¡Será verdad de la buena!

GIANNETTA

Sappiate dunque che l'altro dì
di Nemorino lo zio morì,
che al giovinotto lasciato egli ha
cospicua immensa eredità...
Ma zitte... piano... per carità.
Non deve dirsi.

CORO

Non si dirà.

TUTTE

Or Nemorino è milionario...
è l'Epulone del circondario...
un uom di vaglia, un buon partito...
Felice quella cui fia marito!
Ma zitte... piano... per carità
non deve dirsi, non si dirà.

*Veggono Nemorino che si avvicina,
e si ritirano in disparte
curiosamente osservandolo.*

GIANNETTA

Pues resulta que el otro día
el tío anciano de Nemorino se murió,
y al jovencito le ha dejado
una herencia magnífica...
Pero, silencio... por favor.
No hay que decir nada.

CORO

Nada se dirá.

GIANNETTA y CORO

Ahora Nemorino es millonario,
es el ricachón del vecindario.
Un hombre de peso, un buen partido.
¡Feliz aquella que lo pille de marido!
Pero, silencio... por favor.
No hay que decirlo, no se dirá.

*Ven a Nemorino acercase
y se retiran observándolo curiosamente.*

Scena quinta

Nemorino e dette.

NEMORINO

Dell'elisir mirabile
bevuto ho in abbondanza,
e mi promette il medico
cortese ogni beltà.
In me maggior del solito
rinata è la speranza,
l'effetto di quel farmaco
già già sentir si fa.

CORO

(E ognor negletto ed umile:
la cosa ancor non sa.)

NEMORINO

Andiam.
(*per uscire*)

GIANNETTA e CORO

(*arrestandosi*)
Serva umilissima.
(*inchinandolo*)

NEMORINO

Giannetta!

CORO

(*l'una dopo l'altra*)
A voi m'inchino.

Escena quinta

Nemorino y las anteriores.

NEMORINO

Del elixir admirable
he bebido en cantidad,
y el médico me ha prometido
de todas la amabilidad.
Mayor de cuanto suele ser,
ha renacido en mí la esperanza;
el efecto de este fármaco
ya se ha empezado a notar.

CORO

Sigue siendo sencillo y humilde;
aún no sabe la cosa.

NEMORINO

¡Vamos!
(*intenta irse*)

GIANNETTA y CORO

(*se detienen*)
Sierva humildísima.
(*se inclinan*)

NEMORINO

¡Giannetta!

CORO

(*una por una*)
Mis respetos.

NEMORINO

(fra sé meravigliato)
(Cos'han coteste giovani?)

GIANNETTA e CORO

Caro quel Nemorino!
Davvero ch'egli è amabile:
ha l'aria da signor.

NEMORINO

(Capisco: è questa l'opera
del magico liquor.)

Scena sesta

*Adina e Dulcamara entrano da varie parti,
si fermano in disparte meravigliati a veder
Nemorino corteggiato dalle contadine.*

NEMORINO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ADINA e DULCAMARA

Che vedo?

NEMORINO

È bellissima!
Dottor, diceste il vero.
Già per virtù simpatica
toccato ho a tutte il cor.

NEMORINO

(para sí, maravillado)
¿Qué les pasa a estas muchachas?

GIANNETTA y CORO

¡Qué rico este Nemorino!
Mira que es amable,
tiene pinta de señorito.

NEMORINO

Ya lo entiendo:
esto es cosa del mágico licor.

Escena sexta

*Adina y Dulcamara entran por diferente sitio.
Se detienen maravillados al ver a Nemorino
cortejado por las aldeanas.*

NEMORINO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ADINA y DULCAMARA

¿Qué veo?

NEMORINO

¡Ésta sí que es buena!
Doctor, me dijo usted la verdad.
Por arte de su virtud simpática
ha tocado el corazón de todas.

ADINA

Che sento?

DULCAMARA

E il deggio credere!
(*alle contadine*)
Vi piace?

GIANNETTA e CORO

Oh sì, davvero.
E un giovane che merta
da noi riguardo e onor!

ADINA

Credea trovarlo a piangere,
e in giuoco, in festa il trovo;
ah, non saria possibil
se a me pensasse ancor.

GIANNETTA e CORO

Oh, il vago, il caro giovine!
Da lui più non mi movo.
Vo' fare l'impossibile
per ispirargli amor.

NEMORINO

Non ho parole a esprimere
il giubilo ch'io provo;
se tutte, tutte m'amano
dev'essa amarmi ancor,
ah! che giubilo!

ADINA

¿Qué escucho?

DULCAMARA

¡Tendré que crearlo!
(*a las aldeanas*)
¿Os gusta?

GIANNETTA y CORO

Sí, mucho.
Es un joven que se merece
nuestro afecto y honor.

ADINA

Creí que me lo encontraría llorando
y en vez de eso, lo veo divirtiéndose.
Si sólo pensara en mí
no sería posible tal cosa.

GIANNETTA y CORO

¡Es gentil el querido joven!
No separo ya de él.
Haré lo imposible
por inspirarle amor.

NEMORINO

No tengo palabras para expresar
el inmenso júbilo que siento.
Si todas me aman,
ella también me querrá.
¡Qué alegría!

DULCAMARA

Io cado dalle nuvole,
il caso è strano e nuovo;
sarei d'un filtro magico
davvero possessor?

GIANNETTA

(a Nemorino)
Qui presso all'ombra
aperto è il ballo.
Voi pur verrete?

NEMORINO

Oh! senza fallo.

CORO

E ballerete?

GIANNETTA

Con me.

NEMORINO

Sì.

CORO

Con me.

NEMORINO

Sì.

GIANNETTA

Io son la prima.

CORO

Son io, son io.

DULCAMARA

Lo veo y no me lo creo,
el caso es bien extraño.
¿Seré en verdad dueño
de un bebedizo mágico?

GIANNETTA

(a Nemorino)
Aquí, a la sombra,
ha empezado el baile,
¿vendrás?

NEMORINO

Sí, sin duda.

CORO

¿Y bailarás?

GIANNETTA

¿Conmigo!

NEMORINO

Sí.

CORO

¿Conmigo!

NEMORINO

Sí.

GIANNETTA

¡Yo soy la primera!

CORO

¡Soy yo!

GIANNETTA

Io l'ho impegnato.

CORO

Anch'io. Anch'io.

GIANNETTA

(strappandolo di mano dalle altre)

Venite.

NEMORINO

Piano.

CORO

(strappandolo)

Scegliete .

NEMORINO

(a Giannetta)

Adesso.

Tu per la prima,

poi te, poi te.

DULCAMARA

Misericordia!

Con tutto il sesso!

Liquor eguale del mio non v'è.

ADINA

(avanzandosi)

Ehi, Nemorino.

GIANNETTA

¡Yo me he pedido!

CORO

¡Yo también!

GIANNETTA

(quitándoselo la una a la otra)

Ven.

NEMORINO

Calma.

CORO

(tirando de él)

Elige.

NEMORINO

(a Giannetta)

A ver.

Tú la primera,

y luego tú y después tú.

DULCAMARA

¡Misericordia!

¡Con todas las mujeres!

No hay licor como mi licor.

ADINA

(acercándose)

Eh, Nemorino.

NEMORINO

(fra sé)

Oh ciel! anch'essa.

DULCAMARA

Ma tutte, tutte!

ADINA

A me t'appressa.
Belcor m'ha detto
che, lusingato
da pochi scudi,
ti fai soldato.

GIANNETTA e CORO

Soldato! oh! diamine!

ADINA

Tu fai gran fallo:
su tale oggetto,
parlar ti vo'

NEMORINO

Parlate pure, parlate pure.

GIANNETTA e CORO

Al ballo, al ballo!

NEMORINO

È vero, è vero.
(ad Adina)
Or or verrò.

NEMORINO

(para sí)

¡Oh, cielos, ella también!

DULCAMARA

¡Todas, todas!

ADINA

Acércate a mí.
Belcore me ha dicho,
que, engatusado
por cuatro monedas,
te has hecho soldado.

CORO

¡Soldado! ¡Oh, diantre!

ADINA

Te has equivocado.
Y quiero ahora
hablar contigo de ese asunto.

NEMORINO

Habla pues.

GIANNETTA y CORO

¡Al baile! ¡Al baile!

NEMORINO

Es verdad.
(a Adina)
Ahora vuelvo.

DULCAMARA

Io cado dalle nuvole!
Liquore egual non v'è.

ADINA

(trattenendo Nemorino)
M'ascolta, m'ascolta.

NEMORINO

Verrò, verrò.

GIANNETTA e CORO

Al ballo, al ballo,
andiam, andiam.

ADINA

M'ascolta.

NEMORINO

(fra sé)
Io già m'immagino
che cosa brami.
Già senti il farmaco,
di cor già m'ami;
le smanie, i palpiti
di core amante,
un solo istante
tu dêi provar.

DULCAMARA

Si no lo veo, no lo creo.
No hay licor igual.

ADINA

(reteniendo a Nemorino)
Escucha, escucha.

NEMORINO

Volveré, volveré.

GIANNETTA e CORO

Al baile, al baile,
vamos, vamos.

ADINA

Escucha.

NEMORINO

(para sí)
Yo ya me imagino
qué es lo que quiere.
Ya sientes el fármaco,
tu corazón me ama.
La angustia y el palpito
de un corazón amante,
en un instante
tú sentirás.

ADINA

(fra sé)

Oh, come rapido
fu il cambiamento;
dispetto insolito
in cor ne sento.
O amor, ti vendichi
di mia freddezza;
chi mi disprezza
m'è forza amar.

DULCAMARA

Sì, tutte l'amano:
oh, meraviglia!
Cara, carissima
la mia bottiglia!
Già mille piovono
zecchin di peso:
comincio un Creso
a diventar.

GIANNETTA e CORO

Di tutti gli uomini
del suo villaggio
costei s'imagina
d'aver omaggio.
Ma questo giovane
sarà, lo giuro,
un osso duro
da rosicar.

*Nemorino parte con Giannetta
e le contadine.*

ADINA

(para sí)

¡Oh! qué rápido
ha sido el cambio;
desdén insólito
siento en el pecho.
Amor, te vengas
de mi frialdad,
quien me desprecia
me obliga a amar.

DULCAMARA

Sí, todas lo aman,
¡qué maravilla!
¡Querida, queridísima
botella mía!
Ya me llueven
los cequíes al peso,
en un Creso
me voy a convertir.

GIANNETTA y CORO

Por todos los hombres
de su pueblo
ésta se imagina
que debe ser cortejada,
pero este joven será,
lo juro,
un hueso duro
de roer.

*Nemorino sale con Giannetta
y las aldeanas.*

ADINA

Come sen va contento!

DULCAMARA

La lode è mia.

ADINA

Vostra, o dottor?

DULCAMARA

Sì, tutta.

La gioia è al mio comando:
io distillo il piacer, l'amor lambicco
come l'acqua di rose, e ciò che adesso
vi fa maravigliar nel giovinotto.
Tutto portento egli è del mio decotto.

ADINA

Pazzie!

DULCAMARA

Pazzie, voi dite?
Incredula! Pazzie? Sapete voi
dell'alchimia il poter, il gran valore
dell'elisir d'amore
della regina Isotta?

ADINA

Isotta!

ADINA

¡Qué contento va!

DULCAMARA

El mérito es mío.

ADINA

¿Vuestro, doctor?

DULCAMARA

Por completo.
La alegría me obedece,
yo destilo el piacer y el amor paso por alambique
como agua de rosas; y lo que ahora
te maravilla en aquel jovencito,
es todo un portento de mi gran mérito.

ADINA

¡Locuras!

DULCAMARA

¿Locuras, dices?
¡Incrédula! ¡Locuras!
¿Acaso sabes del poder de la alquimia,
o del gran valor del elixir de amor
de la Reina Isolda?

ADINA

¿Isolda?

DULCAMARA

Isotta.
Io n'ho d'ogni misura e d'ogni cotta.

ADINA

(Che ascolto?) E a Nemorino
voi deste l'elisir?

DULCAMARA

Ei me lo chiese
per ottenere l'affetto
di non so qual crudele...

ADINA

Ei dunque amava?

DULCAMARA

Languiva, sospirava
senz'ombra di speranza. E, per avere
una goccia di farmaco incantato,
vendé la libertà, si fe' soldato.

ADINA

(Quanto amore! Ed io, spietata,
tormentai sì nobile cor!)

DULCAMARA

(Essa pure è innamorata:
ha bisogno del liquor.)

ADINA

Dunque... adesso... è Nemorino
in amor sì fortunato!

DULCAMARA

Isolda.
Lo tengo en todas las mezclas y cocciones.

ADINA

¿Qué oigo?
¿Y le ha dado de ese elixir a Nemorino?

DULCAMARA

Él me lo pidió
para ganarse el afecto
de no sé qué mujer cruel...

ADINA

¿Entonces, amaba...?

DULCAMARA

Languidecía, suspiraba
sin ver la luz de la esperanza,
y por tener una gota del fármaco encantado,
vendió su libertad y se hizo soldado.

ADINA

¡Cuánto amor! ¡Y yo, despiadada,
atormentaba tan noble corazón!

DULCAMARA

Ésta también está enamorada,
necesita el licor.

ADINA

Por eso ahora,
Nemorino es tan afortunado en el amor.

DULCAMARA

Tutto il sesso femminile
è per il giovane impazzito.

ADINA

E qual donna è a lui gradita?
Qual fra tante è preferita?

DULCAMARA

Egli è il gallo della Checca
tutte segue; tutte becca.

ADINA

(Ed io sola, sconsigliata
possede quel nobile cor!)

DULCAMARA

(Essa pure è innamorata:
ha bisogno del liquore.)
Bella Adina, qua un momento...
più dappresso... su la testa.
Tu sei cotta... io l'argomento
a quell'aria afflitta e mesta.
Se tu vuoi?...

ADINA

S'io vo'? Che cosa?

DULCAMARA

Su la testa, o schizzinosa!
Se tu vuoi, ci ho la ricetta
che il tuo mal guarir potrà.

DULCAMARA

Todo el sexo femenino
por el joven ha enloquecido.

ADINA

¿Y qué muchacha le gusta a él?
¿Cuál de tantas es la preferida?

DULCAMARA

Es el gallo del corral,
a todas sigue, a todas pica.

ADINA

¡Y yo sola, desgraciada,
rechacé su noble corazón!

DULCAMARA

Ésta también está enamorada,
necesita el licor.
¡Bella Adina! Acércate un momento...
más cerca... levanta la cabeza.
Estás aturrida... lo adivino
por ese aire afligido y alicaído.
Si tú quieres...

ADINA

Si quiero qué...

DULCAMARA

¡Levanta la cabeza, melindrosa!
Si tú quieres, yo tengo la receta
que te curará de tu mal.

ADINA

Ah! dottor, sarà perfetta,
ma per me virtù non ha.

DULCAMARA

Vuoi vederti mille amanti
spasimar, languire al piede?

ADINA

Non saprei che far di tanti:
il mio core un sol ne chiede.

DULCAMARA

Render vuoi gelose, pazze
donne, vedove, ragazze?

ADINA

Non mi alletta, non mi piace
di turbar altrui la pace.

DULCAMARA

Conquistar vorresti un ricco?

ADINA

Di ricchezze io non mi picco.

DULCAMARA

Un contino? Un marchesino?

ADINA

Io non vo' che Nemorino.

ADINA

Ah, doctor, sería perfecto,
pero en mí no haría su efecto.

DULCAMARA

¿Quieres ver a mil amantes
languideciendo a tus pies?

ADINA

No sabría qué hacer con tantos,
mi corazón sólo anhela a uno.

DULCAMARA

¿Quieres poner celosas
a doncellas, viudas y esposas?

ADINA

No me tienta, no me place,
turbarle a otras el solaz.

DULCAMARA

¿Quieres conquistar a un rico?

ADINA

La riqueza me importa poco.

DULCAMARA

¿Un condesito? ¿Un marquesito?

ADINA

Yo sólo quiero un Nemorino.

DULCAMARA

Prendi, su, la mia ricetta,
che l'effetto ti farà.

ADINA

Ah! dottor, sarà perfetta,
ma per me virtù non ha.

DULCAMARA

Sconsigliata! E avresti ardire
di negare il suo valore?

ADINA

Io rispetto l'elisire,
ma per me ve n'ha un maggiore:
Nemorin, lasciata ogni altra,
tutto mio, sol mio sarà.

DULCAMARA

(Ahi! dottore, è troppo scaltra:
più di te costei ne sa.)

ADINA

Una tenera occhiatina,
un sorriso, una carezza,
vincer può chi più si ostina,
ammollir chi più ci spreza.
Ne ho veduti tanti e tanti,
presi cotti, spasimanti,
che nemmeno Nemorino
non potrà da me fuggir.
La ricetta è il mio visino,
in quest'occhi è l'elisir.

DULCAMARA

Tómate pues mi elixir,
y su efecto sentirás.

ADINA

Ah, doctor, sería perfecto,
pero en mí no haría su efecto.

DULCAMARA

¡Infeliz! ¿Tienes el valor
de negar su poder?

ADINA

Yo respeto el elixir,
pero para mí hay algo más importante:
Nemorino se olvidará de todas
y entonces será todo mío.

DULCAMARA

¡Ah, doctor, ésta es muy liste
y sabe más que tú.

ADINA

Una tierna mirada,
una sonrisa, una caricia,
vencen al más obstinado,
ablandan al más despedido.
He visto a tantos
suspirando enamorados
que tampoco Nemorino
podrá huir de mí.
La receta es mi carita,
mis ojos son el elixir.

DULCAMARA

Sì lo vedo, o briconcella,
ne sai più dell'arte mia:
questa bocca così bella
è d'amor la spezieria:
hai lambicco ed hai fornello
caldo più d'un Mongibello
per filtrar l'amor che vuoi,
per bruciare e incenerir.
Ah! vorrei cambiar coi tuoi
i miei vasi d'elisir.
(partono)

Scena settima

NEMORINO

Una furtiva lagrima
negli occhi suoi spuntò...
quelle festose giovani
invidiar sembrò...
Che più cercando io vo?
M'ama, lo vedo.
Un solo istante i palpiti
del suo bel cor sentir!..
Co' suoi sospir confondere
per poco i miei sospir!...
Cielo, si può morir;
di più non chiedo.
Eccola... Oh! qual le accresce
beltà l'amor nascente!
A far l'indifferente
si seguiti così finché non viene
ella a spiegarsi.

DULCAMARA

Ya lo veo, bribonzuela,
tienes más arte que yo.
Esa boca tan hermosa
es la botica del amor;
eres el alambique y el hornillo
más caliente que un Vesubio
que filtra el deseado amor,
lo quemas y lo haces cenizas.
Quisiera cambiar por los tuyos
mis frascos de elixir.
(salen)

Escena séptima

NEMORINO

Una furtiva lágrima,
en sus ojos asomó;
a aquellas jóvenes alegres
que envidiaba me pareció.
¿Qué otra cosa deseo?
Me ama, lo veo.
Un solo instante sentir
el latido de su corazón,
y confundir mis suspiros
con los suspiros suyos.
Cielos, puedo morir,
nada más deseo.
Aquí está. ¡Cómo aumenta su belleza
el naciente amor!
Me haré indiferente
hasta que no venga
ella misma a sincerarse.

Scena ottava

Adina e Nemorino.

ADINA

Nemorino!... Ebbene!

NEMORINO

Non so più dove io sia: giovani e vecchie,
belle e brutte mi vogliono per marito.

ADINA

E tu?

NEMORINO

A verun partito
Appigliarmi non posso: attendo ancora...
La mia felicità... (Che è pur vicina.)

ADINA

Odimi.

NEMORINO

(allegro)
(Ah! ah! ci siamo.) Io v'odo, Adina.

ADINA

Dimmi: perché partire,
perché farti soldato hai risoluto?

Escena octava

Adina y nemorino.

ADINA

¡Nemorino!

NEMORINO

No sé dónde estoy...
Todas, jóvenes y viejas, bellas y feas,
me quieren por esposo.

ADINA

¿Y tú?

NEMORINO

No puedo tomar partido por ninguna;
Pues espero todavía mi felicidad...
Que ya está cercana.

ADINA

Escúchame.

NEMORINO

(alegre)
Ya está... Te escucho, Adina.

ADINA

Dime: ¿por qué te vas?
¿Por qué has decidido hacerte soldado?

NEMORINO

Perché?... Perché ho voluto
tentar se con tal mezzo il mio destino
io potea migliorar.

ADINA

La tua persona...
la tua vita ci è cara... Io ricomprai
il fatale contratto da Belcore.

NEMORINO

Voi stessa! (È naturale: opra è d'amore.)

ADINA

Prendi; per me sei libero:
resta nel suol natio,
non v'ha destin sì rio
che non si cangi un dì.
(gli porge il contratto)
Qui, dove tutti t'amano,
saggio, amoroso, onesto,
sempre scontento e mesto
no, non sarai così.

NEMORINO

(Or or si spiega.)

ADINA

Addio.

NEMORINO

Che! Mi lasciate?

NEMORINO

¿Por qué?
Porque he querido cambiar mi destino,
y mejorar.

ADINA

Tu persona,
tu vida me es muy querida.
He comprado el fatal contrato de Belcore.

NEMORINO

¡Tú! Es natural: es obra del amor.

ADINA

Toma: eres libre gracias a mí:
quédate en tu suelo patrio,
no hay destino tan malo
que no cambie un día.
(le da el contrato)
Aquí, donde todas te aman,
discreto, amoroso, honesto;
pero siempre triste e infeliz.
No, ya no será más así.

NEMORINO

Ahora se sincera.

ADINA

¡Adiós!

NEMORINO

¿Cómo! ¿Me dejas?

ADINA

Io... sì.

NEMORINO

Null'altro a dirmi avete?

ADINA

Null'altro.

NEMORINO

Ebben, tenete.

(le rende il contratto)

Poiché non sono amato,
voglio morir soldato:
non v'ha per me più pace
se m'ingannò il dottor.

ADINA

Ah! fu con te verace
se presti fede al cor.
Sappilo alfine, ah! sappilo:
tu mi sei caro, e t'amo:
quanto ti féi già misero,
farti felice io bramo:
il mio rigor dimentica,
ti giuro eterno amor.

NEMORINO

Oh, gioia inesprimibile!
Non m'ingannò il dottor.
(Nemorino si getta ai piedi di Adina)

ADINA

Yo... sí.

NEMORINO

¿No tienes nada más que decirme?

ADINA

Nada.

NEMORINO

¡Pues bien, toma!

(le da el contrato)

Si que no soy amado,
quiero morir como soldado;
no hay paz para mí
si me engañó el doctor.

ADINA

Fue sincero contigo,
pero debes oír a tu corazón.
Tienes que saberlo al fin, sí:
Te aprecio... ¡Te amo!
Quiero hacerte tan feliz
como antes te hice desgraciado;
olvida mi desdén,
te juro eterno amor.

NEMORINO

¡Alegría indescriptible!
No me engañó el doctor.
(Nemorino se arrodilla ante Adina)

Scena ultima

Belcore con soldati e detti: indi Dulcamara con tutto il villaggio.

BELCORE

Alto!... Fronte!... Che vedo? Al mio rivale l'armi presento!

ADINA

Ella è così, Belcore;
e convien darsi pace ad ogni patto.
Egli è mio sposo: quel che è fatto...

BELCORE

È fatto.
Tientelo pur, briccona.
Peggio per te. Pieno di donne è il mondo:
e mille e mille ne otterrà Belcore.

DULCAMARA

Ve le darà questo elisir d'amore.

NEMORINO

Caro dottor, felice
io son per voi.

TUTTI

Per lui!!

Escena última

Belcore y los soldados, Dulcamara y todo el pueblo.

BELCORE

¡Alto!... ¡De frente!... ¿Qué veo?
¡Presento armas a mi rival!

ADINA

Así es, Belcore:
y conviene conformarse con lo que hay.
Él es mi novio y lo hecho...

BELCORE

... hecho está.
Quédatelo, bribona; peor para ti.
El mundo está lleno de mujeres
y Belcore las tendrá por miles.

DULCAMARA

Y las tendrás con este elixir de amor.

NEMORINO

Querido doctor:
soy feliz gracias a vos.

TODOS

¿Gracias a él?

DULCAMARA

Per me. Sappiate
che Nemorino è divenuto a un tratto
il più ricco castaldo del villaggio...
Poiché morto è lo zio...

ADINA e NEMORINO

Morto lo zio!

GIANNETTA e Donne

lo lo sapeva.

DULCAMARA

Lo sapeva anch'io.
Ma quel che non sapete,
né potreste saper, egli è che questo
sovrumano elisir può in un momento,
non solo rimediare al mal d'amore,
ma arricchir gli spiantati.

CORO

Oh! il gran liquore!

DULCAMARA

Ei corregge ogni difetto
ogni vizio di natura.
Ei fornisce di belletto
la più brutta creatura:
camminar ei fa le rozze,
schiaccia gobbe, appiana bozze,
ogni incomodo tumore
copre sì che più non è...

DULCAMARA

Gracias a mí.
Sabed que Nemorino se ha convertido de repente
en el hombre más rico del pueblo,
ya que ha muerto su tío.

ADINA y NEMORINO

¡Ha muerto el tío!

GIANNETTA y CORO

Ya lo sabíamos.

DULCAMARA

Yo también lo sabía.
Pero lo que no sabéis,
ni podíais saber, es que este elixir sobrehumano
puede en un momento,
no sólo remediar el mal de amores,
sino también enriquecer a los pobres.

CORO

¡Oh, qué gran licor!

DULCAMARA

Él corrige todo defecto,
todo vicio de la natura,
y vuelve hermosa
a la más fea criatura;
hace andar al cojito,
alisa jorobas, aplana bocios,
y el incómodo tumor
lo deja que parece que no ha existido.

CORO

Qua, dottore... a me, dottore...
un vasetto... due... tre.

*In questo mentre è giunta in scena
la carrozza di Dulcamara.
Egli vi sale: tutti lo circondano.*

DULCAMARA

Prediletti dalle stelle,
io vi lascio un gran tesoro.
Tutto è in lui; salute e belle,
allegria, fortuna ed oro,
Rinverdite, rifiorite,
impinguate ed arricchite:
dell'amico Dulcamara
ei vi faccia ricordar.

CORO

Viva il grande Dulcamara,
dei dottori la Fenice!

NEMORINO

Io gli debbo la mia cara.
Per lui solo io son felice!
Del suo farmaco l'effetto
non potrò giammai scordar.

ADINA

Per lui solo io son felice!
del suo farmaco l'effetto
non potrò giammai scordar.

CORO

¡Eh, doctor; a mí ,doctor!
¡Un frasco... dos... tres!

*Mientras tanto,
entra el carro de Dulcamara,
que sube a él y todos lo rodean.*

DULCAMARA

Favorito de los astros,
yo os dejo un gran tesoro,
lo tiene todo: salud y belleza,
alegría, fortuna y oro.
Reverdeced, floreced,
engordad y enriqueceos:
que al amigo Dulcamara
os lo haga recordar.

CORO

¡Viva el gran Dulcamara,
es el Fénix de los doctores!

NEMORINO

A él le debo mi esposa,
sólo por él soy feliz.
El efecto de su fármaco
jamás lo podré olvidar.

ADINA

¡Él me hizo feliz!
El efecto de su fármaco
jamás lo podré olvidar.

BELCORE

Ciarlatano maledetto,
che tu possa ribaltar!

Il servo di Dulcamara suona la tromba.

La carrozza si muove.

Tutti scuotono il loro cappello e lo salutano.

ADINA

Un momento di piacer
brilla appena a questo cor
che s'invola dal pensier
la memoria del dolor.
Fortunati affanni miei,
maledirvi il cor non sa:
senza voi, no non godrei
così gran felicità.

CORO

Or beata appien tu sei
nella tua tranquillità.
Viva il grande Dulcamara,
la Fenice dei dottori:
con salute, con tesori
possa presto a noi tornar.

BELCORE

Maldito charlatán,
¡ojalá te despeñes!

El criado de Dulcamara toca la trompeta.

La carroza se mueve.

Todos agitan sus sombreros y saludan.

ADINA

Un momento de placer
brilla en este corazón;
vuela lejos de los pensamientos
la memoria del dolor.
Afortunados mis anhelos,
mi corazón no sabe maldecirlos;
sin ti no gozaría
de tanta felicidad.

CORO

Eres completamente feliz
en tu tranquilidad.
¡Viva el gran Dulcamara,
el Fénix de los doctores!
Con salud y con tesoros
muy pronto a nosotros volverá.